



3rd edition
INTERNATIONAL AWARD
UCLG - MEXICO CITY - CULTURE 21

3ème édition
PRIX INTERNATIONAL
CGLU - VILLE DE MEXICO - CULTURE 21

3a edición
PREMIO INTERNACIONAL
CGLU - CIUDAD DE MEXICO - CULTURA 21

CDMX
CIUDAD DE MEXICO



**UCLG
CGLU**
United Cities
and Local Governments

culture 21
Agenda 21 for culture
Agenda 21 de la cultura
Agenda 21 de la cultura

LYON

THE SUSTAINABLE CITY OF LYON AND THE FOURTH CHARTER OF CULTURAL COOPERATION LYON, FRANCE

EN

The **4th Charter of Cultural Cooperation in the Sustainable City** of Lyon is a policy agenda and operational programme aimed at mobilising cultural public services to establish the Lyon as a sustainable city.

This is the fourth programme of its kind and covers the years 2017 to 2020. With more than 15 years of experience, it has evolved to become a tool for bringing together cross-cutting policies that make the city more sustainable. It promotes urban harmony and solidarity, citizen participation, equality policies and the fight against the discrimination, collective memory and diversity, education and knowledge sharing, energy efficiency, environmental responsibility, and innovation.

This involved the adequate funding of 27 schools, municipal services, or events related to cultural creation and heritage for their missions of public service to building a more sustainable Lyon. There were 300 projects, concrete actions, or new services tailored to various cross-cutting policy issues outlined in the Charter of Cultural Cooperation. These commitments are part of a partnership among education, citizen,

creative, and other groups of stakeholders, in addition to various city services, communities, and the State. Together, these make up a vast community of cooperation throughout the territory.

A mechanism for ongoing reflection, information sharing, training, project development, and evaluation was proposed to stakeholders in this community work, at various levels throughout the region, and on relevant issues.

This programme now extends throughout the entire city of Lyon, mobilising hundreds of cultural facilities in 24 different areas.

Today, the 4th Charter of Cultural Cooperation is recognised at the national level. It has become a powerful tool for the long-term assessment of policies and cultural environments, of adapting cultural public services to address contemporary issues, and of urban, social, and environmental risk prevention.

The initiative has created a sustainable city where people love, and will continue to love, while living together.

LYON VILLE DURABLE 4ÈME CHARTE DE COOPÉRATION CULTURELLE LYON, FRANCE

FR

La **4^{ème} Charte de Coopération Culturelle Lyon Ville Durable** est un programme politique et opérationnel de mobilisation du service public de la culture pour fabriquer Lyon Ville Durable.

Ce 4^{ème} programme, pour les années 2017 à 2020, riche et mature de maintenant plus de quinze années d'expérience, devient l'outil de convergence des politiques locales transversales qui font la ville durable : équilibres urbains et solidarités, participation citoyenne, politiques d'égalité et de lutte contre les discriminations, mémoires et diversités, éducation et partage des savoirs, sobriété énergétique et écoresponsabilités, innovations.

27 établissements, services municipaux ou événements, culturels, de création ou patrimoniaux les plus soutenus financièrement s'engagent ainsi, au nom de leurs missions de service public à fabriquer Lyon Ville Durable. 300 projets, actions concrètes ou services nouveaux, adaptés aux enjeux des différentes politiques transversales sont proposés dans la 4^{ème} charte de coopération culturelle. Ces engagements s'inscrivent dans un partenariat avec les acteurs associatifs, éducatifs, citoyens, créatifs, mais aussi différents services de la Ville, des collectivités et de l'Etat, qui composent ensemble une vaste communauté de coopération culturelle sur le territoire.



Un dispositif continu de réflexion, de partage d'informations, de formation, de construction de projets et d'évaluation est proposé aux acteurs de cette communauté de travail, à des échelles territoriales différentes et sur des thématiques qui évoluent dans le temps.

Ce programme s'étend aujourd'hui à l'ensemble de la Métropole de Lyon, mobilisant une centaine d'équipements culturels dans 24 villes différentes.

La 4^{ème} Charte de Coopération Culturelle, aujourd'hui reconnue à l'échelle nationale, a su, sur le temps long, devenir un outil puissant de réinterrogation des politiques et des milieux culturels, d'adaptation du service public de la culture aux enjeux contemporains, de prévention des risques urbains, sociaux et environnementaux. Elle fabrique la Ville Durable, celle où l'on aime et où l'on aimera vivre, ensemble !

LYON CIUDAD SOSTENIBLE – 4.A CARTA DE COOPERACIÓN CULTURAL LYON, FRANCIA

ES

La **4.a Carta de Cooperación Cultural Lyon Ciudad Sostenible** es un programa político y operativo de movilización del servicio público de la cultura para fabricar la Ciudad Sostenible de Lyon.

Este cuarto programa para los años 2017 a 2020, rico y maduro, con más de quince años de experiencia, se convierte en la herramienta de convergencia de las políticas locales transversales que fabrican una ciudad sostenible: equilibrios urbanos y solidaridades, participación ciudadana, políticas de igualdad y lucha contra las discriminaciones, memorias y diversidades, educación e intercambio de conocimientos, sobriedad energética y responsabilidades ecológicas, innovaciones.

Son 27 las instituciones, los servicios municipales o los eventos culturales, creativos o patrimoniales, que cuentan con mayor apoyo financiero, y se comprometen, en nombre de sus misiones de servicio público, a fabricar Lyon Ciudad Sostenible. Existen 300 proyectos, acciones concretas o nuevos servicios adaptados a los desafíos de las diversas políticas transversales que se proponen en la 4.a Carta de Cooperación Cultural. Estos compromisos forman

parte de una colaboración con los actores asociativos, educativos, ciudadanos y creativos, así como con diversos servicios de la ciudad, las comunidades y el Estado, que juntos conforman una vasta comunidad de cooperación cultural en el territorio.

Se propone un proceso continuo de reflexión, intercambio de información, capacitación, construcción de proyectos y evaluación a los actores de esta comunidad de trabajo, a diferentes escalas territoriales y sobre temáticas que evolucionan con el tiempo.

Este programa se extiende actualmente a toda la metrópolis de Lyon, movilizando un centenar de instalaciones culturales en 24 ciudades diferentes.

La 4.a Carta de Cooperación Cultural, actualmente reconocida a nivel nacional, con el tiempo se ha convertido en una poderosa herramienta para reinterpretar las políticas y los entornos culturales, para adaptar el servicio público de la cultura a las cuestiones contemporáneas y para prevenir los riesgos urbanos, sociales y ambientales. ¡Ella fabrica la Ciudad Sostenible, donde amamos y donde amaremos vivir, juntos!

